

# 扎根本土 十年耕耘

## 意大利都灵大学孔子学院迎来建院十周年

刘蕴秋 史芬娜

2008年，华东师范大学与意大利都灵大学合作成立了都灵大学孔子学院。经过10年播种，孔院在都灵、在皮埃蒙特大区、在地中海城市热那亚，甚至在遥远的西西里岛开花散叶。

### 编织语言交流的纽带

汉语语言教学是孔院工作的重中之重。汉语教学在与皮埃蒙特大区教育厅签署的网络协议的框架下开展，该协议首次将汉语课程正式纳入皮埃蒙特大区各级学校（尤其是初、高中）的教学计划，这一教学模式在意大利尚属首创。孔院汉语课程均由意大利本土教师与中方教师搭班教学，旨在为学生创造自然活泼的语言学习环境，为不同的学习需求提供具有针对性的教学策略及方法。

如今，都灵大学孔院的汉语教学网络已覆盖了皮埃蒙特大区的18所学校，其中6所学校已将汉语正式列入学校必修课程，其余12所学校将其列为重要选修课。除了都灵市区，在平原、山谷间的幽静小城，甚至百里之外童话般美丽的偏僻小镇，也有了汉语学习者。近年，各级学校对增设汉语课的需求继续攀升，除了常规教学点外，孔院还开设了不同级别的成人汉语晚班、汉语水平考试辅导班、汉语小班以及商务汉语班，每学期参加孔院自设课程学员逾百。

对意大利学生来说，学习汉语无异于探索一个全新的世界。校内的课程学习已远远不能满足他们的需求。都灵大学孔院率先在意大利开启了青少年中国游学夏令营项目，受到师生和家长的欢迎。教师质量是汉语教学质量的基本保证。为及时掌握教学动态，确保教学质量，都灵大学孔院采取了一系列措施，比如组织教师志愿者集体试讲、共同点评等。

为了适应意大利语言文化特点，激发学习兴趣，都灵大学孔院还研发了本土汉语教材《慢慢来》，迄今3册书已全部出版，并被皮埃蒙特大区内外多所学校选作教科书。

### 搭建文明互鉴的平台

在开展汉语教学的同时，都灵大学孔院为促进中意文化、艺术、科技人文的双向交流牵线搭桥，不遗余力。为了进一步推进高端学术交流与合作，孔院中意合作院校在都灵大学校长办公楼创办“中国学术交流办公室”，2016年9月正式启用，接待来自不同学科领域的交流学者。

追求专业化是都灵大学孔院开展文化、艺术活动的基本理念。为了确保学术、文化活动的质量，孔院邀请学科领域权威、行业专家开展专项活动。2018年1月“国际大屠杀纪念日”，都灵大学孔院主办的“犹太难民与上海”图片展开幕。

孔院与孟京辉剧团携手，在世界文化遗产小城伊夫雷亚上演《恋爱的犀牛》；上海戏剧学院带来的京剧《徐光启与利玛窦》为当地民众展示了中国的艺术瑰宝，唱念做打之间上演了中意历史上的一段感人的情谊；作家余华与都灵读者见面会现场火爆……

意大利文化艺术底蕴深厚，孔院坚持引进优秀文化艺术项目，促进文

化交流，打造中华文化传播专业形象。在刚刚过去的中秋节，广州芭蕾舞团2018意大利巡演应孔院之邀在都灵阿尔费埃利剧院拉开帷幕；民族芭蕾舞剧《梁山伯与祝英台》用西方经典艺术演绎古老的东方爱情传说……演出获得如潮好评，意大利民众和华侨华人纷纷写邮件给孔院，盛赞芭蕾舞表演艺术家的精彩演出。

10月9日，孔院特邀内蒙古民族艺术剧院民乐团在都灵音乐学院音乐厅奏响草原之声，庆祝孔院建院10周年。马头琴如泣如诉的曲调，尤其是蒙古族独具特色的长调令观众啧啧称奇。中国民族音乐在意大利遇到知音，台上台下心意相通，歌手与乐手献上了一场美妙绝伦的视听盛宴。“只有民族的才是世界的”，此言不虚。

都灵大学孔院在文化传播中既坚持传统又着力创新，力求多维度展现当代中国社会。通过举办一系列文化活动，让意大利民众看到一个年轻而又充满朝气的中国。

### 融入本土打造品牌

无论是汉语课程设置，还是汉语教学模式，孔院都与当地教育机构相互依存。依据意大利教育部对高中生的社会实践要求，都灵大学孔院为在校生设置“边工作边学习”项目，定期举办讲座，主题涉及中意文化、政治、经济、体育等领域的对比研究，多方位呈现中国文化，使学生得以充分了解当代中国。

此外，孔院与都灵大学密切合作，携手举办了“孔子与西塞罗”国际学术研讨会，还开展了众多面向当地市民的主题活动，连续几年“孔院日”活动在大学主办的“科学工作者之夜”展开，规模大、观者众。

随着与各地学校的官方协作关系的展开，孔院与皮埃蒙特大区的合作关系日益加深。应都灵市政府邀请，孔院参与了市府与都灵华社机构“工作圆桌协议”的签署。此举表明都灵大学孔院已经成为当地中华文化传播的中坚力量。

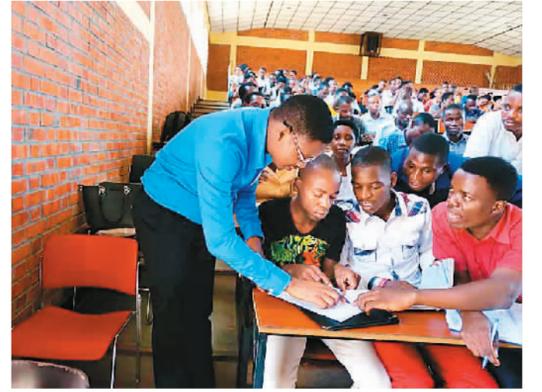
每年都举办大型国际书展时，孔院都会配合大区教育厅在展会展示汉语教学成果。近年，孔院与中国图书进出口（集团）总公司合作，连续两年在都灵国际书展展示传播中国文化。同时还利用汉语语言优势，与当地旅游局合作，宣传推广皮埃蒙特大区形象和旅游资源。

都灵大学孔院十分重视与意大利兄弟孔院的合作与交流。2017年，承办了意大利圣马力诺、塞浦路斯及马耳他孔子学院中意院长联席会议，成果丰富。尤为可喜的是，都灵大学孔院远在西西里岛恩纳市科雷大学的下属教学点，如今已成为意大利第12所孔子学院。

孔院在开展汉语教学、传播中华文化的同时，也为当地创造了就业机会，汉语教学中意教师搭班上课，日常工作中意双方工作人员携手，分工合作。中意院长彼此坦诚、信任，共同的汉语教学事业和传播中华文化的热情让她们的心灵靠近，合作中多了一份默契与友善。

孔院的汉语教学和文化活动促进了中意两国民众心与心的交流，创造了共享优秀文化的契机，推动了人类文明的进步。作为孔院人，我们无比骄傲。

（作者分别为意大利都灵大学孔子学院中方院长、外方院长）



布隆迪大学孔子学院汉语教师弗迪南（左）在为课上。

## 布隆迪小伙的汉教梦

李焕生

弗迪南是位身高1.80米的帅小伙，出生于布隆迪共和国首都布琼布拉，会说汉语、英语、斯瓦西里语等5种语言。从真正成为布隆迪大学孔子学院本土汉语教师的那一刻起，在他心中就有一个梦想——成为一名优秀的汉教专家。

说起与汉语的结缘，要追溯到2012年。那一年布隆迪大学孔子学院刚刚成立，作为布隆迪大学计算机电子工程专业一年级学生的弗迪南，虽然会说4种语言，但抱着多掌握一种语言多一条出路的想法又报了汉语班，开启了第五种语言的学习之路。在学汉语之前，弗迪南对中国不了解，只知道用法语如何说“中国”二字。但接触汉语后，弗迪南就被汉语及中国文化深深吸引。1年后，弗迪南顺利通过了汉语水平考试（HSK1），并成功申请到了在中国沈阳师范大学研修1年的奖学金。1年研修后，弗迪南回到布隆迪大学。他在完成本专业学习的同时，继续在孔院学习汉语。毕业后，弗迪南一边在孔院做教学秘书，一边坚持学习汉语。随着时间的推移，弗迪南成功申请到渤海大学攻读汉语教育硕士的机会，并于今年7月取得汉硕学位。在此期间，正值国家汉办招考本土汉语教师，弗迪南通过努力成为了一名本土汉语教师。

汉语教学是弗迪南工作的重中之重。对照自己学汉语的经历，弗迪南对如何克服障碍学好汉语，有丰富的经验和独到的见解。如果学习者是中学生，他会将重点放在学生学汉语的兴趣培养上，多用图片讲解，鼓励学生多看中文电影，看中文版的儿童书籍。同时，结合自己的特长，他还将音乐、体育教学内容嫁接到汉语教学中来，激发了学生的兴趣。

在从事汉语教学的过程中，弗迪南发现，在中国提出“一带一路”倡议后，布隆迪的中资企业越来越多。掌握汉语的布隆迪民众既可以在当地中资企业找到工作，也可以到其他国家做中文翻译。随着学习汉语人数的快速攀升，孔院的发展也遇到了一些困难和挑战，有些困难是基于文化差异而导致的误解。针对这种情况，弗迪南在完成汉语教学工作之外，还做一些中国文化传播、帮助孔院进行沟通的工作。

作为布隆迪首位本土汉语教师，弗迪南的目标是成为一名汉教专家。在中国学习汉语期间，他接触到了很多中国优秀的传统教育思想，这不仅让弗迪南在实践中受益匪浅，也让他对这些教育思想产生了极其浓厚的兴趣，并希望将这些教育思想带回布隆迪。弗迪南说，他最大的梦想是结合汉语学习和教学的特点，打造一个适合在布隆迪推广的汉语教学模式。

愿弗迪南梦想成真！

## 在留守儿童夏令营做义工

黎士弘（16岁）

今年夏天，我有幸在北京京郊附近的留守儿童夏令营做义工。与以往做营员不同的是，这次我要当小老师，帮助这些父母在京工作的小朋友度过愉快的暑假。每天会有3小时，我跟他们一起画画、做手工、做游戏，甚至一起做饭。我也帮助他们学习英语，这让我感到自己有了用武之地。外出活动时，我跟他们一起参观博物馆、溜冰、游泳，在照顾小朋友的同时，我自己也增加了不少知识。与小朋友一同跳进泳池时，泳池中的清凉冲走了夏日的炎热。

看着小朋友们无拘无束的笑脸，我为他们骄傲。两个星期虽然不长，但我为自己感到自豪。希望明年能再来！

（寄自英国）

## 我是中文学校的小主人

达 客文/图

和北美众多周末中文学校一样，纽约首府中文学校也租用当地公立学校场地进行中文教学。今年学校注册学生人数达430多人，且学生年龄分布广，这让保持和维护校园整洁成了“义工校领导们”的难题。为此，学校举办了“我的规则我制定”活动。让所有学生和家群策群力，商讨“作为客人或者租客，我们在租用的学校上学时什么事情不能做”“如果有同学不遵守规则，你应该做什么”等。

收回的问卷中，孩子们用稚嫩的字迹写下了很多具体的行为规则。3年级的佳佳同学居然列出了“26条规则”，包括在学校不吃零食、课间不打闹、不涂鸦课桌、不带危险物品到校、遇到紧急情况听从指挥，等等。有的小同学觉得写了规则还不够，又用漫画形式生动展示出来。而对于不守规则的同学，大家的建议也很有趣，比如多留作业、写5页纸长的道歉信、拿走他们的游戏机等。有家长则写道：“我的中文学校，我参与，我负责，一起受益，更给社区留下好印象！”



纽约首府中文学校家长代表在审阅建议问卷。

## 让《通用规范汉字表》走进大众生活

陈双新 祝天瑞

今年是《通用规范汉字表》（以下简称《字表》）发布五周年，北京语言大学在8月组织召开了座谈会，著名语言学家曹先醒先生在座谈会视频讲话中说：“语言文字工作不是书斋里的东西，它要走出去。”

实际上，《字表》发布后，国家主管部门、《字表》研制人员和相关出版单位，组织编写了一系列指导性、应用性强的著作和工具书，如《信息时代汉字规范的新发展》《通用规范汉字表》解读《通用规范汉字字典》《学生通用规范汉字字典》《通用规范汉字表70问》等，它们在《字表》推广方面起到了很大作用。然而，这些方式都很传统。在如今信息化、网络化、智能化的新时代，则要在保证科学性的前提下，尽量考虑字表推广的普及性、应用性、通俗性、趣味性。为此，可以从两方面推进推广工作。

一是编写图文并茂、分类讲解《字表》的系列小图书。

《字表》收字8105个，如果让这些汉字仅存在于字典中，那自然不能引起大众的兴趣。近

些年社会上乱解汉字的风气很盛，将许多日常生活中的道理硬加到对某些字形的解读上，这一方面反映了大家普遍认识到汉字的表意性和对其蕴含的丰富文化信息的认可，另一方面又反映了一般大众对这方面知识的欠缺和汉字基础知识普及工作的不足。

我们设想对《字表》收录的1000多个名物字进行逐个的另一种方式的讲解。这些名物字涉及古人衣食住行的方方面面。结合传世文献用例和考古发现两方面的资料，在科学讲解汉字的基础上配以精美图片，人们理解字义就更为直观、准确。可以将名物字分为植物类、动物类、容器类、工具类、服饰类等不同类别，分别编写小册子。以古器物中的青铜“鼎”为例，《通用规范汉字字典》的解释是：“古代煮食物的器具，多为圆腹三足两耳。”虽然准确简洁，但一般大众尤其是中小学生对未必能理解透彻。如果辅以器形图，其形制就清清楚楚，对今天仍然常用的“三足鼎立”等词语的理解也很有帮助。当然，作为延伸阅读，还可以进一步讲解“一言九鼎”等成语故事。这样我们

不仅仅理解了“鼎”字，对与鼎有关的古代传统文化也有了更深刻的理解。

二是利用现代科技开发方便实用的软件。

手机阅读可能是当前不分职业、不分文化层次的最普遍、最广泛的阅读方式。其弊端虽有共识但很难改变，其优势则可以充分利用。与传统的纸媒相比，这种阅读方式的直观、便捷、图文结合、语言活泼等特点十分突出。

《字表》的有效推广，需要考虑充分利用现代科技带来的便利。比如可以创建针对不同群体的App程序，以文字、图片甚至动画相结合的方式呈现《字表》某些文字的内容；比如在公众号中推出“一日一字”，结合小学语文生字表分类推出相关讲解内容；比如结合时令、节假日等时效性较强的字进行有趣味的讲解；比如通过随手拍汉字、线下“汉字沙龙”活动等方式来提高公众的参与度。这样就把枯燥、繁难、无奈的被动学习，变成了方便、实用、快乐的主动学习。汉语国际教育也可以借助这种App程序，让外国汉语学习者轻松地学习汉语汉字。